

第八条

- (1) 日本国の居住者が取得する利子でその者が受益者であるものに對するオーストラリアの租税は、当該利子の金額の十パーセントをこえないものとする。
- (2) オーストラリアの居住者が取得する利子でその者が受益者であるものに對する日本国の租税は、当該利子の金額の十パーセントをこえないものとする。
- (3) 一方の締約国の居住者である利子の受益者が他方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、当該利子を生じた債権が当該恒久的施設を通じて行なわれる事業と実質的に関連を有しているときは、(1)及び(2)の規定は、適用しない。

- (4) 利子の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、支払われた利子の金額が、その関係がなかつたならば合意したはずである金額をこえるときは、この条の規定は、その合意したはずである金額についてのみ適用する。

第九条

- (1) 日本国の居住者が取得する使用料でその者が受益者であるものに對するオーストラリアの租税は、当該使用料の金額の十パーセントをこえないものとする。

オーストラリアとの租税（所得）協定

ARTICLE 8

- (1) The Australian tax on interest, derived and beneficially owned by a Japanese resident, shall not exceed 10 per centum of the gross amount of the interest.
- (2) The Japanese tax on interest, derived and beneficially owned by an Australian resident, shall not exceed 10 per centum of the gross amount of the interest.

- (3) Paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State a permanent establishment and the indebtedness giving rise to the interest is effectively connected with a trade or business carried on through that permanent establishment.

- (4) Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner of the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount.

ARTICLE 9

- (1) The Australian tax on royalties, derived and beneficially owned by a Japanese resident, shall not exceed 10 per centum of the gross amount of the royalties.

- (2) オーストラリアの居住者が取得する使用料でその者が受益者であるものに対する日本国の租税は、当該使用料の金額の十パーセントをこえないものとする。
- (3) この条において「使用料」とは、次のものの対価として受け取るすべての種類の支払金をいう。
- (a) 次の財産又は権利の使用又は使用の権利
 - (i) 著作権、特許権、意匠又は模型、図面、秘密方式又は秘密工程、商標権その他これらに類する財産又は権利
 - (ii) 産業上、商業上又は学術上の設備
 - (iii) 映画フィルム
 - (iv) テレビジョン用のフィルム若しくはビデオテープ又はラジオ放送用テープ
 - (b) 学術上、技術上、産業上又は商業上の知識、情報又は援助の提供
- ただし、当該使用料には、鉱山若しくは採石場の経営又は天然資源の採取に係る使用料その他の支払金を含まない。
- (4) 一方の締約国の居住者である使用料の受益者が他方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、当該使用料を生じた知識、情報、援助、権利又は財産が当該恒久的施設を通じて行なわれる事業と実質的に関連を有しているときは、(1)及び(2)の規定は、適用しない。

- (2) The Japanese tax on royalties, derived and beneficially owned by an Australian resident, shall not exceed 10 per centum of the gross amount of the royalties.
- (3) In this Article 'royalties' means payments of any kind to the extent to which they are received as consideration for -
- (a) the use of or the right to use any -
 - (i) copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark, or other like property or right;
 - (ii) industrial, commercial or scientific equipment;
 - (iii) motion picture films; or
 - (iv) films or video tapes for use in connection with television or tapes for use in connection with radio broadcasting; or
 - (b) the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge, information or assistance,
- but does not include royalties or other payments in respect of the operation of mines or quarries or of the exploitation of any natural resource.
- (4) Paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State a permanent establishment and the knowledge, information, assistance, right or property giving rise to the royalties is effectively connected with a trade or business carried on through that

(5) 使用料の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の關係により、支払われた使用料の金額が、その關係がなかつたならば合意したはずである金額をこえるときは、この条の規定は、その合意したはずである金額についてのみ適用する。

第十条

一方の締約国の居住者である個人が自由職業その他これに類する独立の活動に関して取得する報酬に対しては、その者が自己の活動を遂行するために通常使用することができる固定的施設を他方の締約国内に有しない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。その者がそのような固定的施設を有する場合には、その所得のうち当該施設に帰せられる部分は、当該他方の締約国内に源泉を有するものとされ、その部分につき当該他方の締約国において租税を課することができる。

第十一条

(1) 第十三条、第十四条及び第十五条の規定を留保して、一方の締約国の居住者が勤務に関して取得する給料、賃金その他これらに類する報酬（退職年金を除く。）に対しては、その勤務が他方の締約国内で行なわれない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。勤務が他方の締

permanent establishment.
(5) Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner of the royalties, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount.

ARTICLE 10

Remuneration derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be subjected to tax only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, such part of that income as is attributable to that base shall be deemed to have a source in, and may be taxed in, that other Contracting State.

ARTICLE 11

(1) Subject to Articles 13, 14 and 15, salaries, wages and other similar remuneration (other than pensions) derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment shall be subject to tax only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting

約国内で行なわれる場合には、その勤務から生ずる報酬は、当該他方の締約国内に源泉を有するものとされ、その報酬に対し当該他方の締約国において租税を課することができる。

(2) (1)の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内で行なう勤務に関して取得する報酬については、次のことを条件として、当該他方の締約国において租税を免除する。

(a) その報酬の受領者が当該他方の締約国の所得年度又は課税年度を通じて合計百八十三日をこえない期間当該他方の締約国内に滞在し、

(b) その報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われ、かつ、

(c) その報酬が当該他方の締約国内に雇用者の有する恒久的施設又は固定的施設の課税利得の決定にあつて控除されないこと。

(3) (1)及び(2)の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が国際運輸に運用する船舶又は航空機において行なわれる勤務に関する報酬に対しては、その締約国において租税を課することができる。

(4) 法人の役員がその法人から取得する報酬については、その報酬を勤務に関する使用人の報酬とみなし、かつ、その法人を雇用者とみなして、(1)から(3)までの規定を適用する。

State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom shall be deemed to have a source in, and may be taxed in, that other Contracting State.

(2) Notwithstanding paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be exempt from tax in that other Contracting State if -

(a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the year of income or the taxable year as the case may be of that other Contracting State;

(b) the remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of that other Contracting State; and

(c) the remuneration is not deductible in determining taxable profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

(3) Notwithstanding paragraphs (1) and (2) of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of one of the Contracting States may be taxed in that Contracting State.

(4) The preceding provisions of this Article apply in relation to remuneration of a director of a company derived from the company as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employ-

芸能活動
による所
得

退職年金
等又は保
険年金

第十二条

(1) 第十条及び第十一条の規定にかかわらず、演劇、映画、ラジオ又はテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人及び運動家がこれらの者としての個人的活動によつて取得する所得は、その活動が行なわれる締約国内に源泉を有するものとされ、その所得に対し当該締約国において租税を課することができる。

(2) 一方の締約国の企業がその事業を行なうにあたり他方の締約国内で(1)の芸能人又は運動家の役務を提供し、かつ、その芸能人又は運動家が直接又は間接に当該企業を支配する場合には、当該企業は、当該他方の締約国内に恒久的施設を有するものとされる。

第十三条

(1) 一方の締約国内の源泉から他方の締約国の居住者である個人が取得する退職年金又は保険年金については、当該一方の締約国において租税を免除する。

(2) 「保険年金」とは、支払われた金銭又はその等価物の対価として給付を行なう義務に基づき、終身又は特定の若しくは

ment and as if references to employers were references to the company.

ARTICLE 12

(1) Notwithstanding anything contained in Articles 10 and 11, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such shall be deemed to have a source in, and may be taxed in, the Contracting State in which these activities are exercised.

(2) An enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if in the course of carrying on business it provides the services of public entertainers or athletes referred to in paragraph (1) of this Article in that other Contracting State and the public entertainer or athlete controls, directly or indirectly, such enterprise.

ARTICLE 13

(1) A pension or an annuity, derived from sources within one of the Contracting States by an individual who is a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

(2) 'Annuity' means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period

確定することができる期間中、所定の時期において定期的に支払われる所定の金額をいう。

- (3) この条の規定は、政府の職務の遂行として日本国政府又は連邦政府に提供された役務に関して個人に支払われる退職年金については、適用しない。

第十四条

- (1) 政府の職務の遂行として連邦政府、連邦の州政府又はオーストラリアの地方公共団体に提供された役務に関し、これらの政府又は地方公共団体が個人に支払う報酬（退職年金を除く。）については、日本国の租税を免除する。ただし、その個人が日本国の国民である場合及び永住のため日本国に入国することを許可された者である場合は、この限りでない。

- (2) 政府の職務の遂行として日本国政府又は日本国の地方公共団体に提供された役務に関し、同政府又は当該地方公共団体が個人に支払う報酬（退職年金を除く。）については、オーストラリアの租税を免除する。ただし、その個人がオーストラリアの市民である場合及びオーストラリアの通常の居住者である場合は、この限りでない。

- (3) この条の規定は、(1)又は(2)の政府又は地方公共団体が行なう営業又は事業に関連して提供された役務に関して行なわれる支払については、適用しない。

第十五条

of time, under an obligation to make the payments in consideration of money paid or money's worth.

- (3) This Article shall not apply to a pension paid to an individual in respect of services rendered to the Government of Japan or the Government of the Commonwealth in the discharge of governmental functions.

ARTICLE 14

- (1) Remuneration (other than pensions) paid by the Government of the Commonwealth or of any State of the Commonwealth or by a local governing body in Australia to any individual for services rendered to that Government or body in the discharge of governmental functions shall be exempt from Japanese tax unless the individual is a national of Japan or is admitted to Japan for permanent residence therein.

- (2) Remuneration (other than pensions) paid by the Government of Japan or by a local governing body in Japan to any individual for services rendered to that Government or body in the discharge of governmental functions shall be exempt from Australian tax unless the individual is an Australian citizen or ordinarily resident in Australia.

- (3) This Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Government or local governing body referred to in paragraphs (1) or (2) of this Article.

ARTICLE 15

公務の遂行に
ついて
支払
われる
報酬

一方の締約国の居住者である教授又は教員は、二年をこえない期間他方の締約国内の大学、学校その他の教育機関において教育又は研究を行なうため一時的に当該他方の締約国内に滞在する場合に、当該期間中に行なうその教育又は研究に關して取得する報酬につき、当該他方の締約国において租税を免除される。

第十六条

もつばら教育を受けるため一方の締約国内に滞在する学生で現に他方の締約国の居住者であり、又はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であつたものがその生計又は教育のため受ける給付に対しては、当該一方の締約国において租税を課されない。ただし、その給付が当該一方の締約国外から支払われるものであることを条件とする。

第十七条

(1) オーストラリアにおける居住者である者が日本国内の源泉から取得した所得につき直接に又は源泉徴収によつて納付される日本国の租税（配当については、配当の支払の基因となつた利得について納付される租税を除く。）は、オーストラリア以外の国において納付される租税をオーストラリアの租

Where a professor or teacher, who is a resident of one of the Contracting States, is temporarily present in the other Contracting State for the purpose of teaching or conducting research during a period not exceeding two years at a university, college, school or other educational institution in that other Contracting State, remuneration derived by him for so teaching or conducting research for that period shall be exempt from tax in that other Contracting State.

ARTICLE 16

A student who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education shall not be taxed in that first-mentioned Contracting State on payments which he receives for the purpose of his maintenance or education, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State.

ARTICLE 17

(1) Subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia, Japanese tax paid, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of

税から控除することに関するオーストラリアの法令で当該時に施行されているものの規定に従い、当該所得について納付されるオーストラリアの租税から控除する。

- (2) 日本国における居住者である者がオーストラリア内の源泉から取得した所得につき直接に又は源泉徴収によつて納付されるオーストラリアの租税は、日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令で当該時に施行されているものの規定に従い、当該所得について納付される日本国の租税から控除する。その控除を行なうにあたり、当該所得が、オーストラリアの居住者である法人がその議決権のある株式又はその発行した全株式の少なくとも十パーセントを所有する日本国の居住者である法人に支払つた配当である場合には、オーストラリアの居住者である法人がその利得について納付するオーストラリアの租税を考慮に入れるものとする。

- (3) この条の規定の適用上、
- (a) 一方の締約国の居住者である法人が支払う配当は、当該一方の締約国内に源泉を有するものとして取り扱う。
- (b) 一方の締約国の居住者が取得する利子又は使用料（第九条の規定の適用上「使用料」とされる支払金を含む。）は、次の場合には、他方の締約国内に源泉を有するものとして取り扱う。

Australia from sources in Japan (excluding in the case of a dividend, tax paid in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income.

- (2) Subject to the provisions of the law of Japan from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Japanese tax of tax paid in a country outside Japan, Australian tax paid, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is resident in Japan from sources in Australia shall be allowed as a credit against Japanese tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company which is an Australian resident to a company which is a Japanese resident and which owns not less than 10 per centum of the voting shares of the first-mentioned company or of the total shares issued by that company, the credit shall take into account the Australian tax paid by the first-mentioned company in respect of its profits.

- (3) For the purposes of this Article -
- (a) dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States shall be treated as having a source in that Contracting State;
- (b) an amount of interest or royalties (including those payments which come within the meaning of "royalties" for the purposes of Article 9) derived by a resident of one of the Contracting States shall be treated as having a source in the other Contracting State where the amount -

(i) 当該利子又は使用料が当該他方の締約国における政府又は当該他方の締約国の居住者によつて支払われた場合。ただし、その支払者である当該居住者が当該他方の締約国以外の国にある自己の恒久的施設を通じて事業を行なうにあたり当該利子又は使用料を負担したときは、この限りでない。

(ii) 当該利子又は使用料が当該他方の締約国の居住者でない者によつて支払われた場合において、その支払者が当該他方の締約国内にある自己の恒久的施設を通じて事業を行なうにあたり当該利子又は使用料を負担したとき。

(c) 一方の締約国の居住者が国際運輸に運用する船舶又は航空機において行なわれる勤務に関する報酬は、その締約国内に源泉を有するものとして取り扱う。

(d) 一方の締約国の居住者が他方の締約国内の地点の間においてのみ行なわれる船舶又は航空機の運用によつて取得する利得は、当該他方の締約国内に源泉を有するものとして取り扱う。

(4) 一方の締約国の企業の利得で当該一方の締約国において租税を課されたものが、その企業と他方の締約国の企業との間に存在する事情のために当該他方の締約国の企業の利得となつたはずである利得としてこの協定により当該他方の締約国の企業の利得にも算入される場合には、このようにして算入

(i) is paid by a Government in that other Contracting State or by a resident of that other Contracting State and is not incurred by the payer in carrying on a trade or business through a permanent establishment of the payer in a country outside that other Contracting State; or

(ii) is paid by a person who is not a resident of that other Contracting State and is incurred by the payer in carrying on trade or business through a permanent establishment of the payer in that other Contracting State;

(c) remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of one of the Contracting States shall be treated as having a source in that Contracting State;

(d) profits derived by a resident of one of the Contracting States from the operation of ships or aircraft, being profits from operations confined solely to places in the other Contracting State, shall be treated as having a source in that other Contracting State.

(4) Where profits, on which an enterprise of one of the Contracting States has been charged to tax in that Contracting State, are also included, by virtue of this Agreement, in the profits of an enterprise of the other Contracting State as being profits which, because of the circumstances existing

された利得は、この条の規定の適用上、当該他方の締約国内の源泉から生じた当該一方の締約国の企業の利得として取り扱う。当該利得を当該他方の締約国の企業の利得に算入したために当該他方の締約国において課されることとなる租税の増加部分については、この条の規定に基づいてその救済を行なうものとする。

(5) (3)(b)の規定の適用上、「当該他方の締約国における政府」とは、日本国については日本国政府又は日本国の地方公共団体をいい、オーストラリアについては連邦政府、連邦の州政府又はオーストラリアの地方公共団体をいう。

第十八条

(1) 両締約国の権限のある当局は、この協定を実施するため、この協定が適用される租税に関する詐欺を防止するため、又はこの協定が適用される租税の回避に対処することを目的とする法規を実施するために必要な情報（それぞれの締約国の税法に基づいて入手することができるもの）を交換するものとする。

(2) このようにして交換された情報は、秘密として取り扱わなければならない、この協定が適用される租税の賦課及び徴収に関与し、又はこれらに関する提訴についての司法上の決定に

between the two enterprises, might have been expected to accrue to the enterprise of that other Contracting State, the profits so included shall be treated for the purposes of this Article as profits of the enterprise of the first-mentioned Contracting State from a source in that other Contracting State and relief shall be given in accordance with this Article in respect of the extra tax chargeable in that other Contracting State as a result of the inclusion of such profits.

(5) For the purposes of sub-paragraph (b) of paragraph (3) of this Article 'a Government in that other Contracting State' means in relation to Japan the Government of Japan or a local governing body in Japan and in relation to Australia means the Government of the Commonwealth or of a State of the Commonwealth or a local governing body in Australia.

ARTICLE 18

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting States) as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against avoidance of the taxes to which this Agreement applies.

(2) Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes to which this Agreement applies,

関与する者（当局を含む。）以外のいかなる者にも開示してはならない。

(3) 営業上の秘密又は取引の過程を明らかにするような情報は、交換されないものとする。

(4) 一方の締約国の権限のある当局は、この条の規定により、他方の締約国の権限のある当局が関与する納税者に係る事項に直接関連しない情報を当該他方の締約国の権限のある当局に開示することを義務づけられない。

第十九条

納税者は、一方の締約国の権限のある当局の措置によりこの協定に反する二重課税の結果が生じており又は生ずるおそれがあると認める場合には、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対し、その事実を申し立てることができる。その申立てが考慮に値するものと認められる場合には、当該締約国の権限のある当局は、その二重課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局と合意に達するように努めるものとする。

第二十条

一方の締約国の権限のある当局は、この協定を実施するため、この協定の解釈及び適用についてその統一性を確保するよう努力するにあつて他方の締約国の権限のある当局と直接に通信

or the judicial determination of appeals in relation thereto.

(3) No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

(4) A competent authority shall not be obliged by this Article to disclose to the other competent authority any information which does not relate directly to the affairs of a taxpayer with whom that other competent authority is concerned.

ARTICLE 19

Where a taxpayer considers that the action of the competent authority of one of the Contracting States has resulted, or is likely to result, in double taxation contrary to the provisions of this Agreement, he shall be entitled to present the facts to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident and, should the taxpayer's claim be deemed worthy of consideration, the competent authority of that Contracting State shall endeavour to come to an agreement with the competent authority of the other Contracting State with a view to the avoidance of the double taxation in question.

ARTICLE 20

The competent authority of one of the Contracting States may communicate directly with the competent authority of the other Contracting State for the purpose of giving

不服申立
及び協
議

当局間の
通信

することができる。

第二十一条

(1) この協定は、オーストラリアが国際関係について責任を負う領域であつてこの協定が適用される租税と実質的に類似の性質を有する租税を課するものに對し、そのまま又は必要な修正を加えて適用することができる。その適用は、外交上の経路を通ずる公文の交換その他両締約国の憲法上の手續に適合した方法によつて両締約国の間で約定される日から、約定される修正及び条件（終了に関する条件を含む。）に従つて効力を生ずる。

(2) この条の規定に基づいてこの協定が適用された領域に対するこの協定の適用は、第二十三条の規定に基づいてこの協定が終了するときは、両締約国が別段の合意をしない限り、第二十三条に定める方法によつて終了するものとする。

第二十二條

(1) この協定は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかに東京で交換されるものとする。

(2) この協定は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生じ、かつ、次のものについて適用する。

effect to the provisions of this Agreement and in an endeavour to assure its consistent interpretation and application.

ARTICLE 21

(1) This Agreement may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any territory for whose international relations Australia is responsible, which imposes taxes substantially similar in character to those to which this Agreement applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

(2) Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of this Agreement under Article 23 shall terminate, in the manner provided for in that Article, the application of this Agreement to any territory to which it has been extended under this Article.

ARTICLE 22

(1) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of instruments of ratification and shall have effect -

適用地域
の拡張

批准、効
力発生及
適用の期
開始時期

協定の終
了及び適
用の終了
時期

(a) オーストラリアにおいては、

(i) 非居住者が取得する所得に対する源泉徴収税であつてこの協定が効力を生ずる年の七月一日以後に取得する所得に係るもの

(ii) この協定が効力を生ずる年の七月一日以後に開始する各所得年度分のその他のオーストラリアの租税

(b) 日本国においては、

この協定が効力を生ずる年の一月一日以後に開始する各課税年度分の所得又は利得

第二十三条

この協定は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの一方の締約国も、この協定の効力発生の日から三年の期間が満了した後の各年の六月三十日以前に、外交上の経路を通じて他方の締約国に対して書面による終了の通告を行なうことができ、その場合には、この協定は、次のものについて効力を失う。

(a) オーストラリアにおいては、

(i) 非居住者が取得する所得に対する源泉徴収税であつて終了の通告が行なわれた年の翌年の七月一日以後に開始する会計年度の開始以後に取得する所得に係るもの

オーストラリアとの租税（所得）協定

(a) in Australia -

(i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in respect of income derived on or after 1 July in the calendar year in which this Agreement enters into force;

(ii) in respect of other Australian tax, for any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year in which this Agreement enters into force;

(b) in Japan -

in respect of income or profits for the taxable years beginning on or after 1 January in the calendar year in which this Agreement enters into force.

ARTICLE 23

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either Contracting State may, on or before 30 June in any calendar year beginning after the expiration of three years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination, and, in such event, this Agreement shall cease to be effective -

(a) in Australia -

(i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in respect of income derived on or after the commencement of the financial year begin-

(ii) 終了の通告が行なわれた年の翌年の七月一日以後に開始する各所得年度分のその他のオーストラリアの租税

(b) 日本国においては、

終了の通告が行なわれた年の翌年の一月一日以後に開始する課税年度分の所得又は利得

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けて、この協定に署名した。

千九百六十九年三月二十日にキャンベラで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

甲斐文比古

オーストラリア連邦政府のために
ウィリアム・マクマーン

ning on 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(ii) in respect of other Australian tax, for any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(b) in Japan -

in respect of income or profits for the taxable years beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra on the twentieth day of March, One thousand nine hundred and sixty-nine, in the Japanese and English languages, each text being equally authentic.

For the Government of Japan: For the Government of the Commonwealth of Australia:

Fumihiko Kai William McMahon

議定書

前文

日本国政府及びオーストラリア連邦政府は、千九百六十九年三月二十日にキャンベラで所得に対する租税に關し二重課税を回避し及び脱税を防止するための両政府間の協定に署名するにあたり、同協定の不可分の一部をなす次の規定を協定した。

第四条の規定の制限

1 第四条のいかなる規定も、外国で支配されている映画事業及び非居住者による保険に關する連邦の所得税賦課法（千九百三十六年—千九百六十八年）（その後の改正を含む。）第三章第十四節及び第十五節の規定又は同法に代わる法令中の該当規定の運用に影響を及ぼすものではない。第十七条の規定の適用上、所得税賦課法第十四節及び第十五節の規定に基づいて課税所得に算入される金額は、オーストラリア内の源泉から生ずる所得とされる。

2 企業が一方の締約国内の源泉から取得する産業上又は商業上の利得を決定するにあたり企業の利得の総額をその企業の各構成部分へ配分する方法によることが当該締約国における慣行とされている場合には、第四条の規定を適用するため、その方法を用いることができる。その方法には、当該締約国外で企業により製造され、かつ、当該締約国内でその企業によつて販売される物品のその企業による販売から生ずる利得を決定する場合には、当該締約国内でそのようにして販売される物品の販売価格から、当該締約国へその物品を船積みす

PROTOCOL

The Government of Japan and the Government of the Commonwealth of Australia have agreed at the signing at Canberra on the twentieth day of March, One thousand nine hundred and sixty-nine of the Agreement between the two Governments for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income upon the following provisions which shall form an integral part of the said Agreement.

1. Nothing in Article 4 shall affect the operation of Divisions 14 and 15 of Part III of the Income Tax Assessment Act 1936-1968 of the Commonwealth or that Act as amended from time to time, relating to a film business controlled abroad and insurance with non-residents or the corresponding provisions of a statute substituted for that Act. For the purposes of Article 17, an amount included under the provisions of the Divisions in taxable income shall be deemed to be income derived from sources in Australia.

2. In so far as it is customary in a Contracting State in determining the industrial or commercial profits derived by an enterprise from within the Contracting State to use methods of apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, including, in the case where profits derived from the sale by an enterprise of goods manufactured by it outside the Contracting State but sold by the enterprise in the Contracting State are being determined, a method which involves deducting from the sale price of the goods so sold in the Contracting State the amount for which goods of the same nature and quality could be purchased, at the date of shipment to the Con-

恒久的施設に帰せられる利益の配分

企業
の利
得の
決定

る日にその物品の製造国における卸業者が同一の品質の物品を仕入れることができる価格並びにその物品の当該締約国への運送及び当該締約国における販売に要する費用を差し引く方法を含む。ただし、この2に規定する方法は、その結果が第四条の原則に適合するように適用しなければならない。

3 一方の締約国の権限のある当局に提供された情報が第四条及び第五条(1)の規定の適用上利得を決定するために十分でない場合には、第四条及び第五条のいかなる規定も、企業の納税義務の決定に関する当該締約国の法令の適用に影響を及ぼすものではない。ただし、その法令は、権限のある当局に提供された情報によつて可能である限り、第四条及び第五条の原則に従つて適用されなければならない。

4 パプア地域又はニュー・ギニア信託統治地域において積み卸すためにオーストラリア内の地点において積み込まれた旅客、家畜、郵便物又は物品の船舶又は航空機による運送は、第六条及び第十七条の規定の適用上、オーストラリア内の地点の間においてのみ行なわれる船舶又は航空機の運用として取り扱ふ。

5 日本国政府は、国際法における大陸棚^{だな}の地位に関する日本国政府の立場を害することなく、

(a) 連邦の石油（水没地域）法（千九百六十七年—千九百六十八年）第二附属書中に特定するオーストラリアの隣接区

大陸棚
の石油
採取資
源の探
査・採
取得
す

パプア
地域又
はニュー
・ギニア
信託治
理地域の
運送

tracting State, by a wholesaler in the country of manufacture and the expenses incurred in transporting them to and selling them in the Contracting State, those methods may be adopted for the purpose of the application of Article 4, provided that any such method shall be applied in such a way that the result accords with the principles stated in that Article.

3. Nothing in Articles 4 and 5 shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of an enterprise in cases where the information available to the competent authority of that Contracting State is inadequate to determine the profits for the purposes of Article 4 and paragraph (1) of Article 5, provided that that law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, in accordance with the principles stated in Articles 4 and 5.

1. For the purposes of Article 6 and Article 17, the carriage by ships or aircraft of passengers, livestock, mails or goods shipped in a place in Australia for discharge in the Territory of Papua or the Trust Territory of New Guinea shall be treated as an operation of a ship or aircraft confined solely to places in Australia.

5. Without prejudice to the position of the Government of Japan concerning the status in international law of the continental shelf, the Government of Japan agrees that the Government of the Commonwealth may, on income derived by a Japanese resident from or in connection with-

(a) the exploration for petroleum, of an area adjacent to Australia as specified in the Second Schedule to the Petroleum (Submerged Lands) Act 1967-1968, of the

単数又は
複数で表
現される
語

末
文

域の石油探査又は

(b) (a)の隣接区域の石油の採取

から又はこれらに関連して日本国の居住者が取得する所得につき、(a)の隣接区域がこの協定中に定義するオーストラリアの一部であるとした場合と同様に、連邦政府がこの協定に従つて租税を課することができると同意し、各締約国は、これに従いこの協定を適用するものとする。ただし、この5の規定は、オーストラリアの税法が(a)の隣接区域に関して施行されている場合に限り、適用する。

6 日本国政府は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この協定中単数で表現される語は複数を含み、複数で表現される語は単数を含むことを、連邦政府がこの協定に法律的効力を与える自国の法令中に規定することに同意する。

千九百六十九年三月二十日にキャンベラで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

甲斐文比古

オーストラリア連邦政府のために

ウィリアム・マクマーン

Commonwealth; or

(b) the exploitation of petroleum of such an area,

levy tax in accordance with the provisions of the Agreement as if that area were part of Australia as defined in the Agreement and each Contracting State shall apply the provisions of the Agreement accordingly. Provided that this paragraph shall only apply if Australian tax law is in force in relation to the area.

6. The Government of Japan agrees to the Government of the Commonwealth providing in its legislation giving the force of law to the Agreement that words in the Agreement in the singular include the plural and words therein in the plural include the singular, unless the context of the Agreement otherwise requires.

DONE in duplicate at Canberra on the twentieth day of March, One thousand nine hundred and sixty-nine, in the Japanese and English languages, each text being equally authentic.

For the Government of Japan: For the Government of the Commonwealth of Australia:

Fumihiko Kai

William McMahon

（参考）

この協定は、日本国とオーストラリアとの間の所得に対する租税に関する二重課税の回避のために締結したものである。